



NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA

Faculty of Arts

University Village, Nnamdi Azikiwe Express Way,

Plot 91, Cadastral Zone, Jabi, Abuja

2021_2 Examinations

Programme: BA Islamic Studies

Course Code: ARA383

Course Title: Translation: English/Arabic

Credit Unit: 2.0 Units

Time Allowed: 2hrs.

Instruction to Candidates: Answer Question No. FOUR (4) and any other two (2), questions. Question number FOUR is COMPULSORY.

1. Distinguish between **Certified Translation** and **Localized Translation**.
(20marks, 35minutes)
2. Examine the cultural and linguistic problems of English – Arabic Translation.
(20marks, 35minutes)
3. Explain the under-listed concepts as they relate to translation exercise. (20marks, 35minutes)
 - i. Borrowing
 - ii. Calque
 - iii. Literal Translation
 - iv. Adaptation
4. Translate the following passage into Arabic language, using direct technique of translation. (30marks, 50minutes)

“A Family Affair”

When one morning Dabo, one of Dukana’s most successful fishermen, instead of heading for the creeks, suddenly burst out into song, there was consternation in town. Every man is entitled to his private enjoyment, and anyone who chooses to may entertain his friends.

Certain times are apt and proper. Such as when the harvest is over and the hardworking and hardy men of Dukana take time off to enjoy their wealth such as it is, in leisurely and manly pursuits: in song and dance, in chats in the playground, in revels in bedrooms far from the rumour-mongers and gossips. But, when a man of dignity and substance, having arranged his affairs properly, and given orders to his subordinates to meet him early at dawn so they can set out on a trip; when such a man suddenly forgets himself and greets his staff and friends with lewd songs, well, Dukana does not laugh.

That morning, Dukana was not amused. Ripples of worry gradually spread around town and drew everyone to Dabo's house. It was like Duzia to trivialize matters as soon as he got there. 'I say the man does have a powerful voice. He's been in the wrong profession all along,' laughed he as soon as he found opportunity.